

# 熊本市

## 2003年市勢要覧

A Guide to Kumamoto City  
Administration and Life



武  
藏



熊本市章  
ひらがなの「く」の字を  
図案化したもので、市民の  
調和を基とし、たくましく  
発展する熊本市の姿を太い  
円で示したもので。

#### City symbol

This symbol is the first syllable 'Ku' of 'Kumamoto,' and is derived from how it is written in the Japanese Hiragana alphabet. The thick curving line represents the power of Kumamoto City which leaps towards the future in harmony with its people.



## C O N T

熊本市（市木・市花・市鳥・市歌）・目次	1
発刊にあたって	2
A message from the mayor	
地域と気象	4
Location and climate	
人口	5
Population	
基本構想	6
Basic principle	
◎一人ひとりが輝く人権尊重社会の構築	
Create a society where citizens shine and respect each other's rights	
人権擁護のための社会づくり	7
Create a society which protects fundamental human rights	
男女共同参画社会の形成	8
Create gender equality	
◎心かかよいあう市民生活の創出	
Create a civic life in which people understand each other	
コミュニティづくりの推進	9
Community building	
消費生活の安定と向上	10
Sustain and improve consumer life	
交通安全・防犯の推進	11
Promote traffic safety and crime prevention	
消防・救急救助体制の強化	12
Strengthen fire prevention and emergency rescue systems	
国際交流の推進	13
Promote international exchange	
戸籍・地籍に関する情報の適正管理	14
Appropriate management of family register and land register information	
◎健やかでいきいまと暮らせる保健・福祉の充実	
Improve health and welfare systems	
健やかなライフスタイルの確立	15
Create healthy lifestyles	

健康福祉サービス体制の充実	16
Create satisfactory health and welfare service systems	
生活衛生の推進	17
Improve sanitary systems	
子育て支援の充実	18
Improve child care support	
高齢者への生活支援の充実	19
Improve public assistance for senior citizens	
障害者への生活支援の充実	20
Improve public assistance for the handicapped	
社会保障制度の円滑な運用	21
Effective application of the social security system	
◎水と緑に囲まれた良好な環境の形成	
Protect our natural environment	
環境保全活動の推進	22
Promote environmental protection activities	
良好な生活環境の保全	23
Preserve our natural environment	
緑の保全と緑化の推進	24
Preserve greenery and promote tree planting	
水環境の保全	25
Conserve our water resources	
ごみの減量・リサイクルの推進	26
Reduce waste and promote recycling	
ごみの適正処理の推進	27
Promote proper garbage disposal	
◎魅力と活力あれる産業・経済の振興	
Promote an active and vital industry and economy	
新産業の振興	28
Encourage new industries	
雇用の安定と働きやすい環境づくり	29
Secure employment opportunities and create a pleasant work environment	
商業・サービス業の振興	30
Promote commercial and service activities	

## KUMAMOTO CITY TREE

### 市木 イチョウ (イチョウ科)

熊本市民には熊本城が銀杏城といわれているようになじみ深く、強健で樹齢が長く、市街地の街路に多く植栽され、独特な尖円錐形の樹形をつくり春の緑陰、秋の黄葉とその美しさでよく知られています。

Kumamoto Castle has been called Ginkgo Castle and the citizens of Kumamoto have deep affection for this tree. Ginkgo trees are strong and have long lives, and line the streets of the city. They are beautiful with their characteristic conical forms, green shade in spring and golden leaves in fall.



### 市木・市花・市鳥

市木・市花 昭和49年10月9日制定  
市 鳥 昭和59年5月22日制定



## KUMAMOTO CITY FLOWER

### 市花 肥後椿 (ツバキ科)

江戸時代から細川藩の庇護を受け、藩士をはじめ寺社地の豪族等の愛好者によって広められ改良を重ねて、清雅枯淡の味わいある鉢花となったといわれている。肥後椿の特色は薄色の花弁が主流でよく整った一重咲きで、中心に金糸銀糸のような色鮮やかな太い雄しべが梅芯のように盛りあがるところにある。

The Higo Camellia has been protected under the patronage of the domain of Hosokawa since the Edo period (1600-1868). It has flourished thanks to efforts by temples and shrines, baronial families, and peony fanciers. Its refined simplicity, light colored petals, single blossom, and gold and silver stamen swollen in the center with vivid color are widely loved.

## KUMAMOTO CITY BIRD

### 市鳥 シジュウカラ

全長約14.5cmで、美しい澄んだ声でさえずり、多量の害虫を食べ、緑を守る益鳥として市民に親しまれている。金峰山や立田山、託麻三山など森に多く生息し白い胸に黒ネクタイ状の帯が目立つ可愛い姿で、四季を通じて観察される。

(写真は、東海大学出版会提供 フィールド図鑑より)

The Japanese great titmouse's full length is about 14.5 cm. It sings beautiful and clear songs, and eats many harmful insects. People love the bird because it protects greenery. It inhabits the Kinpo, Tatsuda and Takuma mountains and woods. The titmouse with its distinctive white chest painted with black ties can be seen throughout the year.

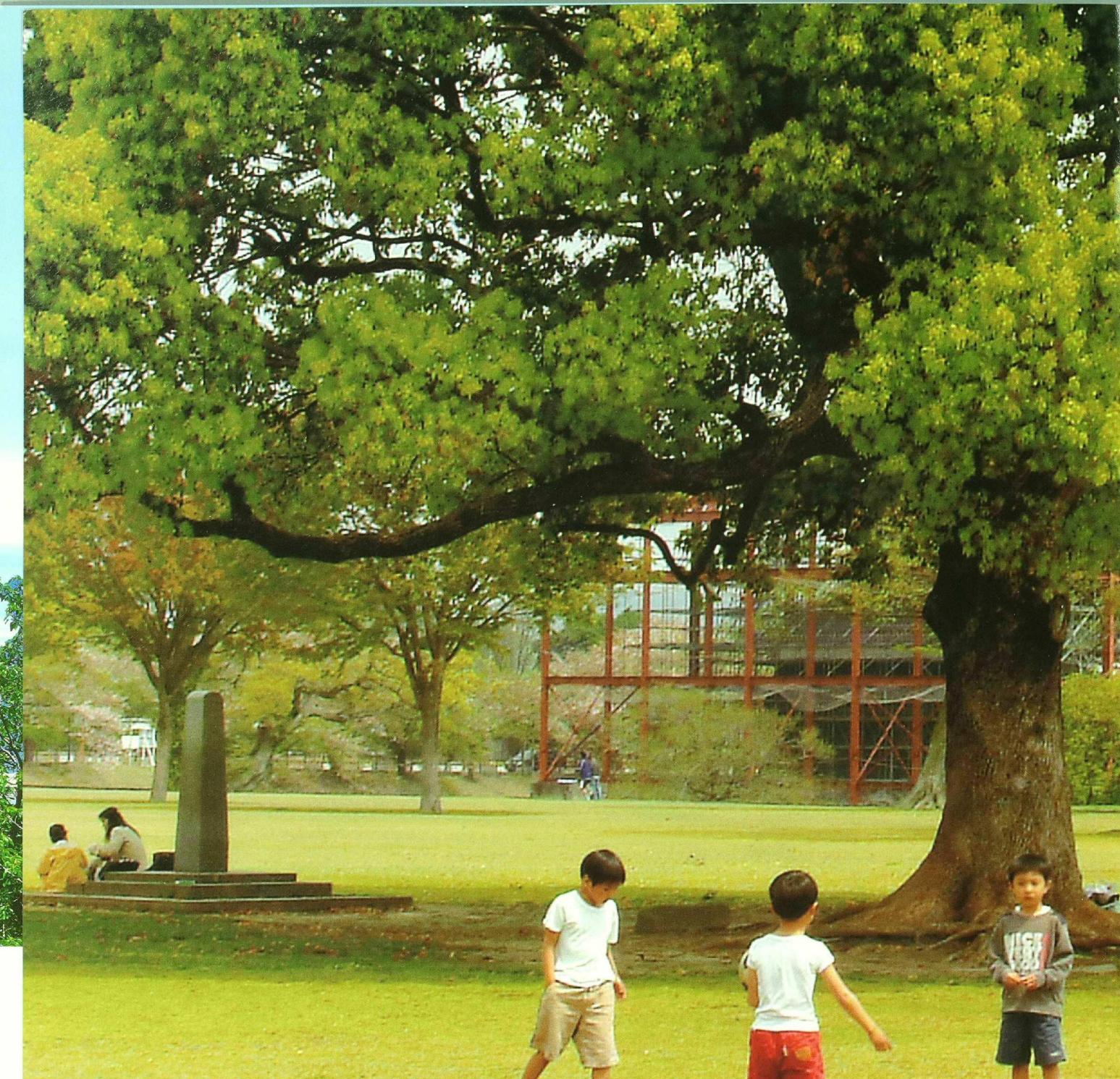
一、金峰阿蘇を遙かに望み	水白川の流れに沿いて	鳥飼
森の都と世に誇われて	天下に名だたる古城の都	哲夫作曲
文運さかゆる平和の都	われらの都 大熊本市	東岡 正治作詞
われらの都 大熊本市	われらの都 大熊本市	熊本市歌
二、常盤の緑	いらかを包み	
森の都と世に誇われて	水白川の流れに沿いて	
われらの都 大熊本市	われらの都 大熊本市	
三、商工立市の営みしげく	いま新興の光に満ちて	
西日本の最中に立ちて	生きぞあふるる文化の都	
いざいざ築かむ理想の都	われらの都 大熊本市	
われらの都 大熊本市	われらの都 大熊本市	
四、輝く進取の旗ひるがえし	いま新興の光に満ちて	
西日本の最中に立ちて	生きぞあふるる文化の都	
いざいざ築かむ理想の都	われらの都 大熊本市	
われらの都 大熊本市	われらの都 大熊本市	

## E N T S

工業の振興	31
Promote industrial growth	
観光・コンベンションの振興	32
Promote tourism and conventions	
中小企業経営の基盤強化	34
Strengthen the base for small and midsize company management	
農業の振興	35
Promote agriculture	
水産業の振興	36
Promote fisheries	
◎安全で快適な都市基盤の整備	
Maintain safe and accessible infrastructure	
計画的な都市づくり	37
Upgrade urban infrastructure	
総合交通体系の確立	38
Establish comprehensive traffic systems	
良好な市街地の整備	41
Maintain orderly urban areas	
生活道路の整備	42
Maintain roads	
良好な住宅の供給	43
Provide good housing	
公園緑地の整備	44
Maintain parks and greenery	
水道水の安定供給	45
Ensure city water supply	
下水道の整備	46
Maintain sewers	
治水対策の推進	47
Promote flood prevention measures	
防災体制の強化	48
Strengthen disaster prevention systems	
◎豊かな人間性を育む教育・文化・スポーツの振興	
Promote education, culture and sports	

## 行 政

市政	56
Municipal administration	
市議会	58
City Council	
財政	60
Public finance	
広報・広聴	61
Public relations and open public hearings	
名誉市民	62
Honorary citizens	
熊本市のあゆみ	63
History of Kumamoto	
市民のくらし	69
Life in Kumamoto	
熊本市案内図	72
Kumamoto guide map	
資料編	73
Statistics	



## 発刊にあたって

熊本市は、豊かな緑や清冽な地下水などの自然環境に恵まれるとともに先人が築かれた豊かな伝統や熊本城をはじめ多くの歴史・文化を受け継ぎ、今や人口67万人を擁する中核都市として発展を続けております。

しかしながら、昨今における急速な少子高齢化社会の進展や地球規模での環境問題など、私達を取り巻く状況は刻々と変化しており、時代に即応した対応が求められております。

このような中、その豊かな自然環境や伝統・文化を守り育て、私達が暮らすこの「くまもと」を、より良い形で後世に引き継ぐことが今を生きる市民一人ひとりの使命と考えます。その意味からも、私は市民の皆

様が「日本一住みやすく暮らしやすい街」と実感できるようなまちづくりを目指していくことといたしました。

その実現のためには、「情報公開と市民参加による信頼される市政」、「都市機能の充実した活気あふれる政令指定都市」等、市政運営の柱となる施策の推進が必要であり、これらを進めるにあたりましては、市民の皆様と一緒にになって知恵を出し合い、力を結集しながら、「新しい熊本」を築いてまいりたいと考えております。

どうか、この「2003年市勢要覧」が、皆様方にとって熊本市の現状をご理解いただくための一助となれば幸いです。

平成15年3月

熊本県知事 韶山 政史



### A Message from the Mayor

Kumamoto City is blessed with not only a natural environment of rich greenery and crystal-pure springs, but also with centuries-old traditions and culture. With a population of 670,000 people, it is continually developing as the prefecture's central city. However, a rapidly decreasing birth rate, an aging society, global-scale environmental problems and other significant social changes surrounding us are issues that we must respond to at this time.

For all of us living in Kumamoto, a city endowed with a beautiful natural environment as well as traditional and cultural treasures, I think there is a call for each citizen to pass the city down to future generations in an even better form than the current one. In this vein, all citizens must strive for city development whose purpose is to make the goal of Kumamoto as "the city with the best quality of life in Japan" a reality.

In order to actually achieve this, it is necessary to promote policies such as "trustworthy administration based on open information and citizen participation" and "an ordinance-designated city brimming with life and ever-developing functioning" as the pillars of municipal government administration. In order to advance this, I believe as citizens we must all come together to pool our collective wisdom and mobilize our strength to build a "New Kumamoto."

I sincerely hope that this year's compilation of Kumamoto City information entitled "Shisei Yoran" helps you to understand our city's current circumstances.

March 2003

Seishi Kohyama Mayor Kumamoto City

# 地域と気象

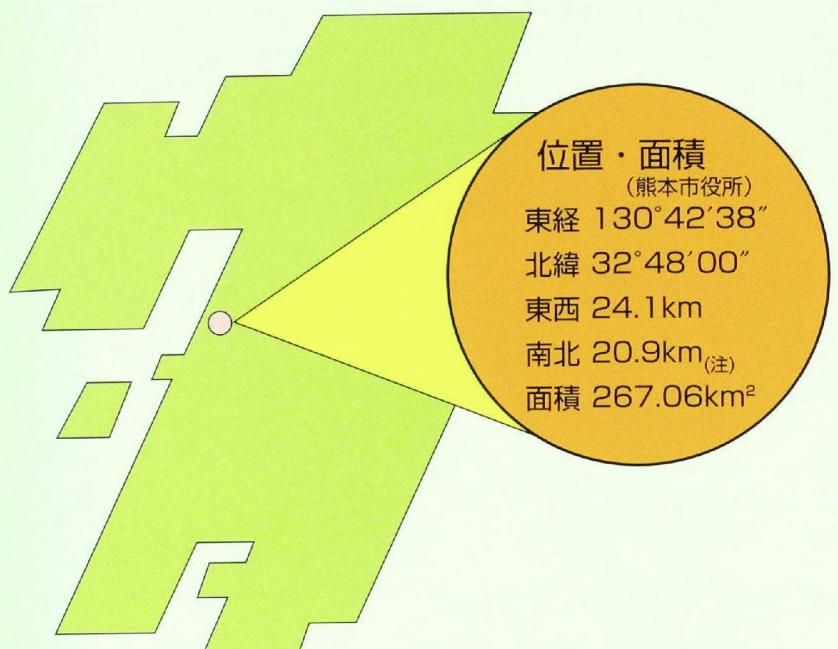
## LOCATION AND CLIMATE

本市は九州の中央、熊本県の西北部、東経130度42分・北緯32度48分の位置にあります。

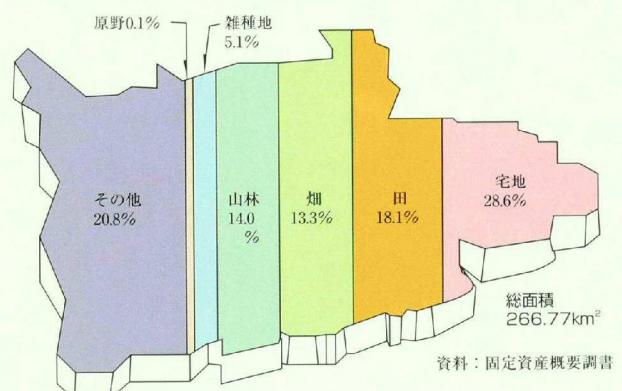
地勢は、金峰山を主峰とする複式火山帯と、これに連なる立田山等の台地からなり、東部は阿蘇外輪火山群によってできた丘陵地帯であり、南部は白川の三角洲で形成された低平野からなっています。

気候は、有明海との間に金峰山系が連なるため、内陸盆地的気象条件となり、寒暖の較差が大きく冬から春への移り変わりは早く、夏は比較的長いことが多いようです。

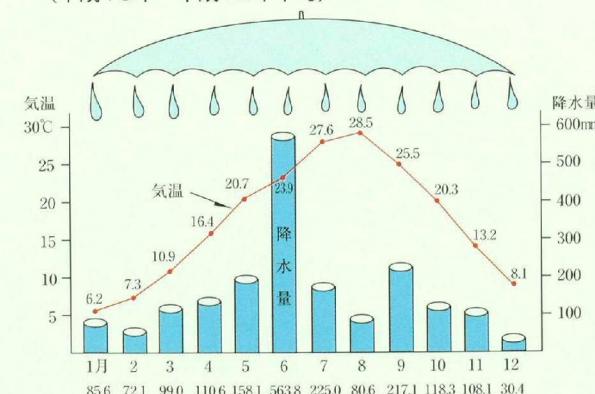
Kumamoto City is situated in the middle of Kyushu Island, at a latitude of 32° 48' North and 130° 42' East, in the northwest part of Kumamoto Prefecture. Its natural features include the highest peak of the Kimpo Mountain range from which the Tatsuma Mountain range stretches to form a plateau. It is in the central part of the Kumamoto Plain, which spreads from the eastern outskirts of Mt. Aso to the southern delta of the Shirakawa River. With the Kimpo Mountain range stretching to the Ariake Sea, Kumamoto has an inland-basin climate. Temperature swings can be severe with a rapid shift from winter to spring and a typically long summer.



■地目別土地面積 (平成14年1月1日現在)



■気温と降水量の月別変化  
(平成10年～平成13年平均)

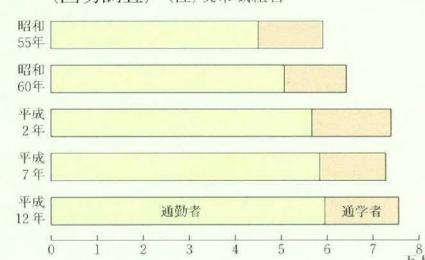


■熊本都市圏の人口分布図



■流入人口の推移

(国勢調査) (注)現市域組替



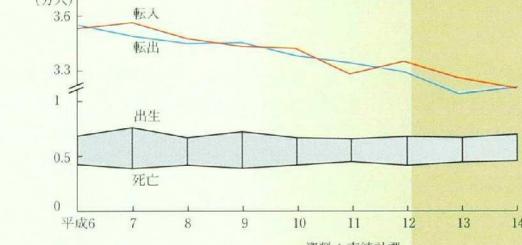
■人口の年齢(3区分)構成推移

(国勢調査)

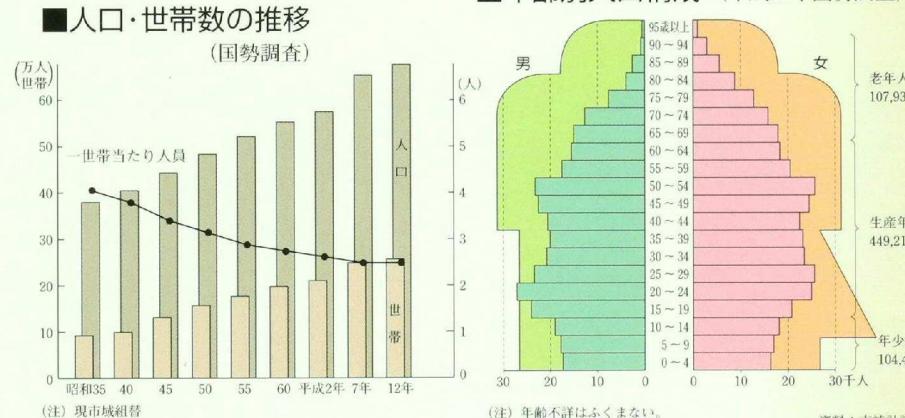


■人口動態の推移

(国勢調査)



■年齢別人口構成 (平成12年国勢調査)



人

口

## POPULATION

In 1889, when Kumamoto adopted a modern municipal system, the population of Kumamoto City was 42,725. Since then, the city has continued to grow by incorporating neighboring communities and promoting urbanization. In 1977, the population exceeded 500,000 and in 1991, the city incorporated four Hotaku counties to achieve a population of 627,568 and the status of the 15th largest city in Japan.

According to the results of a national census taken in 2000, Kumamoto City's population statistics indicated 205,000 people in the eastern part, 126,000 people in the northern part, 114,000 people in the southern part, 74,000 people in the western part and 141,000 people in the central part. The population in the center and the west have decreased.

### Urban population

The population of urban areas was 787,960 as of October 2000 (2000 National Census), accounting for 42.4% of the total population of Kumamoto Prefecture and displaying a growth rate of 2.3%.

Since 1955's national census, population has increased by about 40,000 people every five years, but from 1995-2000 there was only growth of 18,000 people.

明治22年、市制施行当時42,725人 (M.22.12.31現在) であった人口は、その後、数回にわたる市域の拡大や都市化の進展により増加し、昭和52年には50万人を超え、平成3年2月1日には、飽託郡4町と合併し627,568人となり、全国で15位(東京特別区を除く)となりました。

人口の地域分布では、平成12年の国勢調査速報値結果でみると、東部に20万5千人、北部に12万6千人、南部に11万4千人、西部に7万4千人、中央部に14万1千人となっています。この中で、中央部・西部の人口が減少しています。

### 都市圏人口

熊本都市圏の人口は、平成12年10月1日現在787,960人 (平成12年国勢調査) で熊本県総人口の42.4%を占めており、人口増加率は、2.3%となっています。

また、昭和30年国勢調査以降、5年毎に熊本市は4万人前後で増加していましたが、平成7年から平成12年までは、約1万8千人の増加となり、伸びが鈍化してきました。



すべての人々が、人として等しく尊重され、平等に社会に参加できるよう、人権意識を高め、人権擁護のための支援を行います。  
また、男女が対等な立場で参画し、ともに責任を担える社会を形成します。

The city of Kumamoto is making every effort to protect and raise awareness of human rights. Everyone shall be equally respected and belong to society. The city promotes gender equality so both men and women can take part in society and share responsibilities.

市民が、安心して暮らし、心がかよいあう生活を送れるよう、消防・救急救助体制の強化、交通安全の確保、消費生活の安定と向上などに努めるとともに、国内外との交流やふれあいのあるコミュニティづくりを進めます。

The city is strengthening its fire prevention and emergency rescue systems, improving traffic safety, securing consumers' lifestyles, and creating a friendly community where information can be exchanged both domestically and internationally.

市民が、生涯を通して心身ともに健やかでいきいきと暮らせるよう、市民自らが健康づくりに取り組める体制を整備します。

また、保健、医療、福祉分野の連携による総合的なサービスの提供を通して、高齢者や障害者はもとより誰もが自分の能力を活かして社会参加できるための支援を行います。

Comprehensive services in the health, medical and welfare fields support all citizens, including senior citizens and the disabled, and enable them to participate in society and make the best use of their abilities.

市民が、将来にわたって豊かな環境の恵みを受けられるよう、大気汚染など公害の未然防止、かけがえのない地下水の保全と緑の育成、ごみの適正処理などを推進し、良好な生活環境を整えます。

また、生態系の保全を図りながら、資源・エネルギーの再利用や有効利用を進め、自然と共生した環境負荷の少ない社会を築きます。

Appreciating our responsibility to present and future generations, the city tries to prevent air pollution and other environmental deterioration from occurring, conserve precious ground water, nurture greenery, promote proper waste disposal and provide a good living environment.

The city also tries to protect ecosystems, and to promote recycling and the effective use of natural resources and energy to ensure that the city remains both livable and surrounded by nature.

市民の就業機会が広がり生活の経済基盤が安定するよう、商工、農林水産、観光など地場産業の生産性や付加価値を高めるとともに、広く情報、技術、人材などの交流を通して産業の高度化を進めます。

さらに、情報通信、健康福祉、環境、バイオテクノロジーなど、これから時代の要請に対応した産業の育成や成長力のある企業の立地を図り、地域経済の新たな魅力と活力を生み出します。

In order to expand citizens' employment opportunities, the city tries to raise the productivity of commerce, agriculture, forestry, fisheries and tourism industries, and to promote high-tech industry through extensive sharing of information, technology and manpower.

The city also introduces enterprises with potential growth, such as information, health and welfare, environment, and biotechnology, to meet the current demands and to attract more business to the city.

市民が災害に強い安全なまちの中で、生活の利便性や快適さを享受できるよう、道路、住宅、公園、上下水道、河川などの都市施設を環境に配慮しながら整備するとともに、秩序ある市街地の形成を進めます。

また、誰もが利用しやすい交通体系や情報ネットワークを総合的に整備します。

The city is improving transportation and infrastructure, housing, parks, water supply and sewage facilities, rivers, and other urban facilities without harming the environment to improve daily life and protect against natural disasters.

市民が、豊かな個性や能力を育み、その力を十分に發揮して充実した人生を送れるよう、生涯を通してどこでも学習やスポーツに参加でき、多彩な文化に親しめる機会を広げます。

特に、次代を担う子どもたちに対しては、情報化、国際化など社会の変化に対応した学校教育の推進はもとより、家庭、学校、地域社会が一体となって、その健やかな成長を支えます。

Kumamoto is expanding opportunities for citizens to participate in education and sports and have closer access to various culture throughout their lives. The city cooperates with families, schools and communities to support children's healthy growth and to provide the younger generation with quality education that meets today's information-oriented and internationalized demands.

## 一人ひとりが輝く 人権尊重社会の構築

Create a society where citizens shine and respect each other's rights

## 心がかよいあう 市民生活の創出

Create a civic life in which people understand each other

## 健やかでいきいきと暮らせる 保健・福祉の充実

Improve the health and welfare system

## 水と緑に囲まれた 良好な環境の形成

Protect our natural environment

## 魅力と活力あふれる 産業・経済の振興

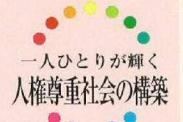
Promote flourishing industry and a vital economy

## 安全で快適な 都市基盤の整備

Maintain safe and accessible infrastructure

## 豊かな人間性を育む 教育・文化・スポーツの振興

Promote education, culture and sports



Create a society which protects fundamental human rights

## 人権啓発

21世紀は「人権の世紀」です。

わたしたちはだれもが、「幸せに暮らしたい」という願いをもっています。日本国憲法も、すべての国民に基本的人権を保障しています。

しかし、今日なお、女性・子ども・高齢者・障害者・同和問題・外国人・ハンセン病元患者の人権問題など、一日も早く解決しなければならない

### Human rights education

The 21st century is the "Human Rights Century." We all want to live happily and our fundamental human rights are guaranteed by the Constitution. Issues of human rights for women, children, the elderly, the handicapped and others exist and must immediately be addressed.

The city drew up "Human Rights in Kumamoto City" to create an open-minded city where everyone's rights are respected. To give actual examples, the city provides training workshops,

問題が存在します。

本市では、差別の解消と市民の人権が尊重されるまちづくりをめざして「熊本市域における人権教育啓発基本方針」を策定し、積極的に取り組んでいます。具体的には、研修会・講演会・人権フェアの開催、市政だよりの「くらしの中の人権」等を通して、市民生活の場で教育・啓発に力を入れています。

lecture meetings and human rights fairs, and also puts emphasis on citizens' education through "Human Rights in Everyday Lives," a section of a monthly newsletter.



熊本市人権講演会 Human rights lecture in Kumamoto City



## 男女共同参画社会の形成

### 男女共同参画社会の形成

男女が互いに人権を尊重し、個性と能力を発揮できる「一人ひとりが輝く、男女共同参画社会の形成」を目指します。

市民と協働し意識高揚を図るとともに、男女が対等なパートナーとして、社会活動に積極的に参画し活躍できるよう、家庭や職場・地域社会での環境整備を進めています。

#### 総合女性センター

男女の自立や社会参画のための活動及び市民文化振興・交流の拠点と

#### Gender equality

In striving to create a society where "everyone can shine under the principle of gender equality," the city promotes equality for men and women, respect for each other's rights and the development of everyone's full potential. The city also promotes citizens' awareness and an environment of basic human rights so everyone can participate in social activities, households, workplaces and communities equally.

#### Kumamoto City Women's Center

As the base for self-supporting social activities as well as for cultural promotion and exchange,



Create gender equality



ホームヘルパー資格取得講座実習風景  
Home helper training lecture

して、男女共同参画社会の実現へ向けて講演会やセミナーの開催、相談事業、子育て支援、情報の収集や提供、女性に関わる様々な問題に取り組んでいる市民グループの活動支援等を行っています。

#### 勤労婦人センター

女性の経済的・精神的自立を支援する施設として、資格取得や能力開発のための講座などを開催しています。

this center provides lectures and seminars with the goal of creating a gender equality society. It also provides counseling and information regarding raising children, and supports community groups struggling for various causes such as women's issues.

#### Working women's center

This center is a facility which supports women in becoming independent not only economically but also mentally, and provides public lectures, etc. to help women get various qualifications and develop their abilities.



くまもと男女共生フォーラム2002  
2002 Gender Equality Forum



第3回世界女性スポーツ会議(カナダ・モントリオール市で開催、平成18年熊本市開催予定)  
Third World Conference on Women and Sport held in Montreal, Canada



## コミュニティづくりの推進

### Community building

心がかよいあう地域コミュニティを形成するため、町内自治会活動をはじめ市民の主体的なまちづくり活動への支援や活動拠点となる施設整備を進めています。

#### 町内自治会

現在、720の町内自治会があり、地域の生活環境の整備や親睦活動等を行っています。町内自治会に対しては補助金の交付や自治会長研修会等の開催により、自治会活動の活性化を図っています。

#### まちづくり委員会、研究会

小学校区を単位に、地域の特性を活かし、自主的にまちづくり活動を行う住民組織「まちづくり委員会・研究会」が、現在54(14年9月末現在)の校区で組織されています。

In order to create communities of warmth, the city supports neighborhood club activities and citizens' self-governed activities, and also provides facilities for these activities.

#### Neighborhood Clubs

There are 720 neighborhood clubs which enhance living environments and provide welfare activities for the community. The city provides subsidies and holds training workshops for leaders.

#### Community committees and study circles

As of September 2002, 54 citizens groups (community committees and study circles) have been organized based on elementary school



熊本市地域コミュニティーセンター活動風景  
Kumamoto City Community Center activity

このような活動に対し、活動費の助成、アドバイザー等の紹介、交流の場や情報の提供、リーダー養成研修(まちづくり楽集塾)などの支援を行っています。

#### 地域コミュニティセンター

市民の身近な地域での住民自治や地域保健福祉活動など、多彩な市民主体の地域づくり活動の拠点施設として、34小学校区に整備しています。管理運営は、市民ニーズに即した運営と効率化のため、地域の運営委員会に委託しています。

districts. Through these groups, local color is accentuated and independent community development occurs.

The city supports these activities by subsidizing activity fees, introducing advisers, providing venues, and holding events such as leader training workshops.

#### Community Centers

Community centers form the base of these activities in 34 elementary school districts. Various self-governed activities include volunteer and local health and welfare activities in the community.



韓国少年サッカーチームとの交流(長嶺校区)  
Exchange with a Korean boys' soccer team

## 消費生活の安定と向上

消費者センターでは、消費者セミナーや移動講座の開催など各種啓発事業や、消費生活に関する情報の収集・提供、消費者団体の育成など、消費者の自立に向けての施策を行っています。

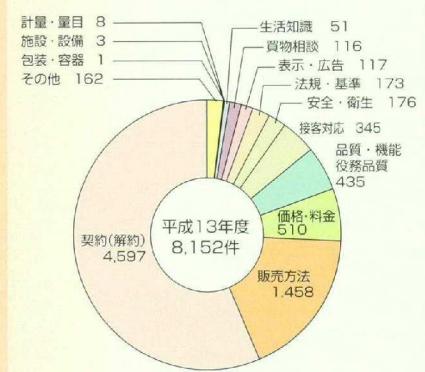
### 消費生活相談コーナー

消費生活に関する相談窓口を設置し、苦情や問い合わせにお答えします。

### 計量行政

計量法に基づき、適正な計量の実

#### ■内容別相談件数内訳



#### ■商品別相談件数

順位	相談対象商品・役務	(件)	対前年度
1	消費者金融・クレジット等	1339	122.5
2	ツーリング・ダイヤル・ワン切り等	389	232.9
3	教室・講座(資格講座)	308	97.8
4	レンタル・リース・賃貸アパート	278	86.3
5	書籍・印刷物	191	127.3
6	家具・寝具類	182	94.8
7	電報・電話	180	105.9
8	健康食品	163	106.5
9	自動車	160	98.2
10	学習教材	144	109.9

#### ■相談件数の推移



試買量目審査会(西部公民館)  
Product Weight Check



消費者月間事業  
Consumer Monthly Seminar



消費者月間事業  
Consumer Monthly Seminar

● Sustain and improve consumer life

## 交通安全・防犯の推進

● Promote traffic safety and crime prevention

### 交通安全推進事業

各季の交通安全運動をはじめ高齢者、児童、生徒等を対象に交通安全教育や交通指導員による街頭指導、広報活動を行い、交通マナーの向上を図っています。

### 自転車対策事業

駐輪マナーの指導を行い、放置禁止区域の指定及び放置自転車の移動

### To promote traffic safety projects

In order to improve traffic manners, the city arranges traffic safety education for senior citizens, children, and students, provides traffic instructors to guide pedestrians and some to coordinate publicity activities, and plans each season's road safety campaign.

### Bicycle projects

The city provides instruction on parking manners, specifies illegal parking areas, transfers

保管等、また、駐輪場施設の整備に努めています。

### 交通事故被害者支援事業

交通事故援助基金制度や交通事故相談所の充実を図っています。

### 防犯事業

地域安全活動の推進を図り、各地区防犯協会等関係団体への支援協力をしています。

and keeps illegally parked bicycles, and maintains parking facilities.

### Traffic accident victim relief projects

The city administers an aid fund and runs a counseling clinic for children whose parents were killed in traffic accidents.

### Crime prevention projects

The city promotes community safety activities and supports and cooperates with each district's crime prevention association and related groups.



路上駐輪場  
Sidewalk bicycle parking

## 消防・救急救助体制の強化

### 市民と連携した消防・救急救助体制の強化

火災予防や応急手当の広報、啓発を促進するとともに、消防団をはじめ自主防災クラブ、救急ボランティア等の活動環境を整備し、市民と一緒にした消防・救急救助体制の構築に取り組んでいます。

#### 消防活動基盤の整備

消防活動の拠点である消防署及び出張所の適正配置を進めるとともに、消防車両、資機材等の整備を図り、火災・救急事故発生時における迅速かつ的確な対応体制の確立を更に推進します。

#### 消防の広域的体制の整備

大規模災害に適切に対応するため、

#### Strengthen fire and emergency rescue systems in cooperation with citizens

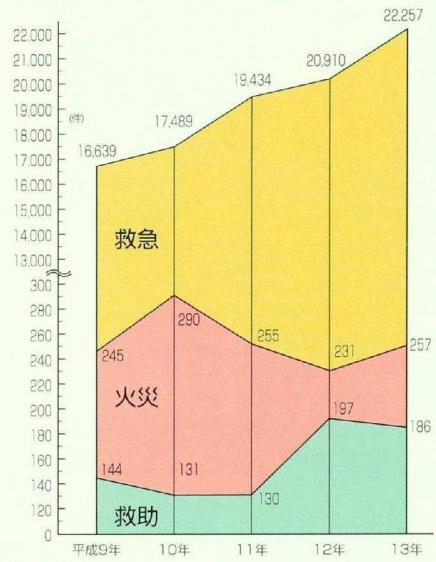
The city provides information and education about fire prevention and first aid and promotes volunteer Fire Corps, volunteer disaster prevention clubs and emergency volunteers. In addition, it arranges other activities to raise citizens' awareness and involvement.

#### Maintenance of fire and emergency rescue bases

The city has fire stations and branch stations

### Strengthen fire prevention and emergency rescue systems

#### ■火災・救急出動・救助活動件数



各種応援協定による、防災関係機関相互の合同訓練の実施等により、広域応援体制の更なる強化を図ります。

#### Preparation of wide-area fire fighting

In order to deal with large-scale disasters, Kumamoto City strengthens its wide-area preparation systems by conducting fire drills in cooperation with fire prevention organizations.

#### City fire drill



## 国際交流の推進

### Promote international exchange



国際交流員による学校訪問  
School visit by a Coordinator for International Relations

#### 国際社会に対応する人づくり、まちづくり

桂林市、サンアントニオ市、ハイデルベルク市の友好・姉妹都市をはじめ、諸外国との友好交流を進め、教育、文化、経済等さまざまな分野で、活発な交流を展開しています。

また国際交流員が、小学校訪問などの国際理解促進活動を行っています。今後は「熊本市国際化指針」を基に、これから国際社会に対応し

#### Enable the city and its citizens to meet the needs of an international society

Kumamoto City has sister city relationships with Guilin, China, San Antonio, U.S.A. and Heidelberg, Germany, and continues to expand its circle of friendship with other countries while encouraging active educational, cultural and economic exchange programs. Coordinators for International Relations visit elementary schools and conduct activities that promote international understanding. In the future, based on "Kumamoto City's Globalization Policy," the city will focus on its own and its

人づくり、まちづくりをさらに推進していきます。

#### 熊本市国際交流会館

国際交流の拠点である国際交流会館には、国内外の雑誌、新聞、テレビ等による在熊外国人への情報サービスコーナーや、海外留学、海外情報等についての相談窓口があり、在熊外国人と市民との交流の場となっています。

citizens' development with the goal of meeting the needs of an international society.

#### Kumamoto City International Center

The International Center, the base of international exchange in Kumamoto, provides an information corner for foreign residents with domestic and foreign magazines, newspapers, and TV programs, and offers consultation services for people interested in studying abroad or acquiring information about foreign countries. This Center plays an important role in facilitating communication between foreign residents and local citizens.



市民及び在熊外国人への相談サービス  
Consultation service for Kumamoto citizens and foreign residents



## 戸籍・地籍に関する情報の適正管理

### 地籍調査

国土の基礎調査であり、市民財産の保全はもとより土地利用の高度化、まちづくり等の施策、公共事業の土地に対する基礎資料として多目的に利活用することを目的としています。

### Land register survey

The national basic land survey is used for many purposes, including security of citizens' property, advanced land utilization, community development policy, and primary land information.



地籍調査立会状況  
Land register survey

### 住居表示整備事業

土地の地番では、わかりにくい住所の表示を合理的な住居番号で表示することにより、一般的にわかりやすいまちづくりと市民生活の利便性を図ることを目的としています。

### Residence display projects

The displaying of a residence's number, which is generally more understandable than the land number, will make identification easier.



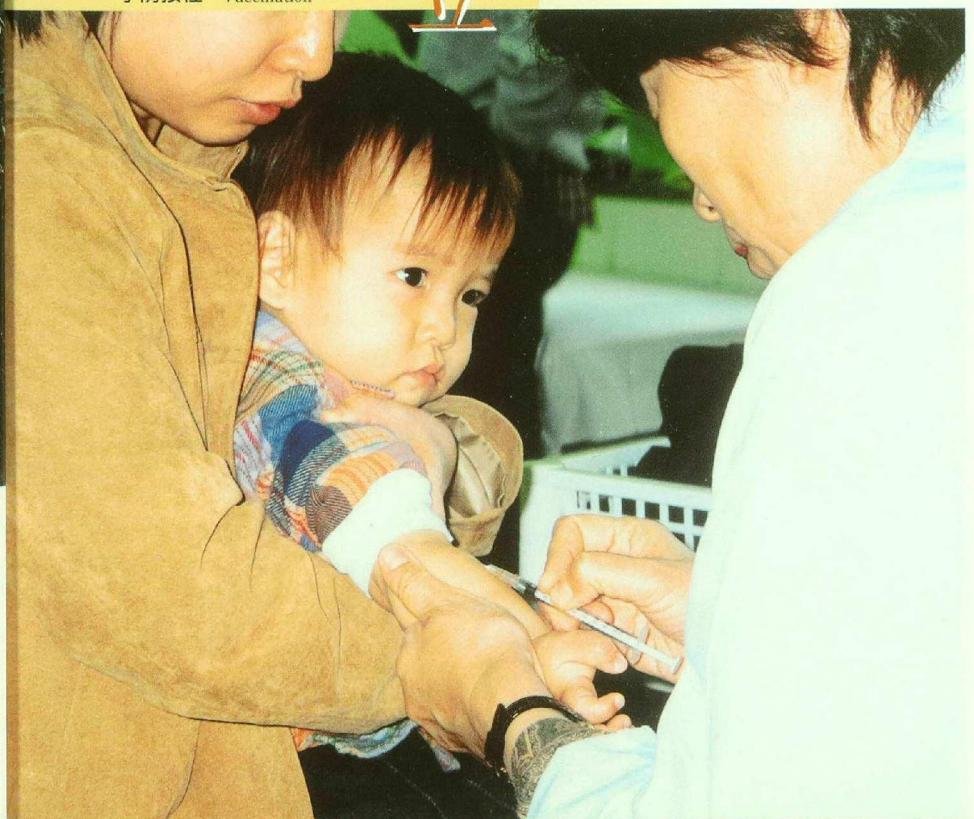
地籍調査立会状況  
Land register survey

●

Appropriate management of family register and land register information

## 健やかなライフスタイルの確立

### 予防接種 Vaccination



### 総合的な健康づくりの推進

生涯を通して、心身ともに健康で生きがいを持ちながら暮らして行くことを目標に、保健・福祉の施策を推進しています。

熊本市では市民の健康を市政の目標として、昭和54年に「健康都市」宣言を行い、昭和61年には10月1日を「市民健康の日」とする条例を制定しました。

また、平成14年3月には本市の健康づくりの指針となる「健康くまもと21」基本計画を策定し、一人ひとりの健康づくりの意識を積極的に高めるとともに、市民が主体的に取り組む健康づくりを家庭や地域、学校や職場といった社会全体で支える環境づくりを進めるなど、健かなまちづくりに取り組んでいます。

### 保健所

適正な医療の確保、医薬品の安全な供給のための監視指導、救急災害医療及び健康危機管理体制の整備、衣食住の安全確保、結核・エイズ・感染症予防対策など、保健予防推進対策に取り組んでいます。

### 保健福祉センター

熊本市域を5区域に分け配置した保健福祉センターでは、市民の健康

● Create healthy lifestyles

づくりを支援する地域の拠点として訪問活動等により保健福祉サービスの充実を図っています。

また、健康や福祉に関する総合相談に応じるとともに介護保険、高齢者や障害者などの在宅生活支援にも取り組んでいます。

主な事業は次のとおりです。

(母子保健) 1歳半・3歳児健診、育児相談、母親学級などを推進しています。

(歯科保健) むし歯や歯周疾患の予防に努めています。

(栄養改善) 栄養に関する相談や教育を通じて、健康的な食生活実践のお手伝いをしています。

(成人保健) 生活習慣病予防のための健康教育や相談、寝たきり予防のための機能訓練事業を行っています。

### Comprehensive health care systems

Kumamoto City is promoting health and welfare measures which will enable citizens to lead long, healthy, and purposeful lives.

The "Healthy City" declaration of 1979 reflects city administration's goal of citizen health and October 1 has been "Citizens Health Day" since a municipal ordinance was enacted in 1986.

In March 2002, the city formed a master plan called "Healthy Kumamoto 21" with guiding principles for raising citizens' health care awareness, and promoting proper social environments where citizens have access to health care in homes, schools, offices, and other communities.

### Public Health Centers

Public Health Centers deal with various health projects which enhance medical services, provide guides to safe medicine, prepare for emergency medical treatment should disaster occur, offer health risk management systems, ensure food, clothing and shelter, and prevent tuberculosis, AIDS and other contagious diseases.

### Health Welfare Centers

The health welfare centers in Kumamoto City serve as jases for the support of citizens' health by planning the improvement of health welfare services via various kinds of visitation. They also provide general consultation about health and welfare questions, and support nursing care insurance and in-home care for the elderly and the handicapped.

Their main projects are the following:

#### (Mother and child health)

They offer various physical checkups such as for 18-month olds and 3-year olds, as well as consultation regarding child-care and classes for mothers.

#### (Dental health)

Their aim is to prevent tooth decay and other periodontal diseases.

#### (Diet counseling)

They provide diet counseling services and classes to assist citizens in maintaining well-balanced diets and leading healthy lives.

#### (Adult health)

Health classes and counseling services are provided for the prevention of lifestyle-related diseases, and functional training projects are conducted in order to prevent patients from becoming bed-ridden.



### Create satisfactory health and welfare service systems

## 健康福祉サービス体制の充実

### 市民病院

熊本市民病院は、「健康を願う市民を支援するため市民と協力し、仁愛と奉仕の心をこめて最善の医療を行います。」を基本理念と定めています。

この理念のもと、市民の健康を守る自治体病院として、診療科25科、病床数552床（感染症12床を含む）を有し、全ての疾患に対応すると共に、24時間体制で地域に密着した救急医療を行っています。また、悪性腫瘍や心臓病といった高度・特殊医療分野において、専門スタッフによる先駆的な医療を積極的に推進し、新生児や母子医療に関しても県下で重要な役割を果しています。

今後も地域医療の中核病院として、多様化する市民のニーズを的確に捉え最善の努力を行います。

### （地域福祉）

#### 福祉公社ヒューマンライフ

高齢者や障害者のために、市民参

#### Kumamoto City Hospital

The principal philosophy of Kumamoto City Hospital is: "To provide the best medical service based on the spirit of benevolence and love in close cooperation with citizens."

As the municipal medical care base, it has 25 special departments and 552 beds including 12 beds for infectious diseases, and provides 24-hour service, including emergency treatment. It also actively promotes pioneering medical treatments by medical specialists to treat malignant tumors, heart disease and other specialized medical problems, and also plays an important role in newborn medical care and medical treatment for mother and child.

#### （Community welfare）

#### Public welfare corporation: Human Life

For senior citizens and mentally and physically handicapped people, home help services are

offered from the registered home helper list. It is specified as the nursing insurance service office and provides welfare services for senior citizens, such as at-home bathing services.

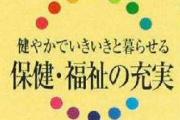
#### Senior citizens' welfare centers

They provide special services for senior citizens and welfare counseling services, and also promote residents' welfare and communication activities. The city established three centers in the south, east and center of Kumamoto to contribute to local welfare improvement.

#### Social welfare council

The city supports local welfare improvement based on warm and supportive human relations with neighbors. It founded the "Lively Citizen Welfare Fund" and assists various organizations and groups which carry out community welfare activities. It also introduced a volunteer insurance system to help them perform their activities.

熊本市民病院 Kumamoto City Hospital



### Improve sanitary systems

#### 1 市民出前教室の実施数(平成13年度)

内 容	開催件数	人 数
食品衛生	91	4,906
住まい	8	58
環境衛生	2	240
合 計	96	5,204

#### 2 バザー等開催回数501回(平成13年度)

併設、公害対策にも万全を期し、周囲との調和を図りながら、運営に努めています。

#### Sanitary systems

To protect citizens from harm and ensure a comfortable and safe environment, the city is strengthening the monitoring systems which watch businesses by requiring hygiene improvement, and supports their self-management systems.

For citizens to solve daily problems by themselves, the city provides sanitation counseling, local food bazaar lectures and other specific administrative services.

The Center Prevention of Cruelty to Animals provides services for preventative measures against hydrophobia, behavioral training classes for dogs, mobile classes regarding the protection of animals, and telephone consultation about animals, etc. Environmental hygiene project offices provide free services for rat and harmful insect extermination and also lend lawnmowers.

#### Public cemetery, funeral hall

The city manages seven municipal cemeteries and one charnel house. The funeral hall offers wake and funeral services, and provides service that doesn't contribute to environmental pollution and that endeavors to exist in harmony with the surrounding environment.

#### 食中毒予防ポスターコンクール入賞作品展示

Winning entries from food poisoning prevention poster contest

## 生活衛生の推進

### 生活衛生

市民生活に密着する衣・食・住全般の危害の発生を未然に防止し、快適で安心できる生活環境を確保するため、生活衛生関係営業施設の監視指導を強化し、業界の自主管理体制づくりを支援しています。

また、日常生活においての問題を市民が自ら解決できるように、住まいの衛生相談、地域での食バザー講習会等きめ細かな行政サービスの展開を行っています。

動物愛護センターでは、狂犬病予防対策の実施及び動物愛護啓発のため犬のしつけ方教室・出前講座の開催等のほか、電話による動物に関する相談を受け付けています。

環境衛生事業所では、ねずみ・衛生害虫の駆除及び草刈り機の無料貸し出し等を行い、快適な環境づくりを進めています。

#### 墓地・斎場

市営墓地（園）7ヶ所と納骨堂1ヶ所を管理しています。

また、斎場は、通夜・告別式場を



## 子育て支援の充実

21世紀を担う子どもたちのために、熊本市民「子ども憲章」を制定し、子育て支援や健全育成活動を行っている団体などに「エンゼル基金」より助成を行うとともに、児童扶養手当の支給等いろいろな施策を実施しています。

### 保育所

就労などの理由で家庭内保育ができない保護者の子育てを支援するために128ヶ所の保育所があり、乳児保育、障害児保育などの特別保育事業も行っています。

### 母子生活支援施設

2ヶ所の施設があり、母子家庭の保護と経済自立のための指導援助を行っています。

The city enacted "The Children's Charter" for the coming generation. The "Angel Fund" subsidizes various child care support groups and their activities, and child support allowances and many other initiatives are promoted.

### Nursery schools

There are 128 certified day care centers, which exist to aid child raising for mothers who can't take care of their children at home because they work or for other reasons. Baby care, handicapped child care and other special care services are also provided.

### Single parent support facilities

The city established two facilities to support and assist single parent families in becoming financially independent.

### ● Improve child care support

#### 母子福利センター

母子家庭や寡婦の方々の各種相談・技術の習得講座・母と子の絆をより強くするための児童健全育成・ふれあい事業等を積極的に展開しています。

#### 児童館・児童室

13ヶ所の児童館・児童室があり、集団で遊ぶ機会が少なくなった子どもたちのために遊び場を設け、遊びの中から集団生活のルールや楽しさを教えています。

#### 助産施設

経済的理由で入院出産の困難な妊娠婦のために、軽い負担で利用できる熊本産院があります。

#### Single parent welfare center

This center provides various counseling services, technical education courses, and other child care projects.

#### Children's halls

The city provides 13 children's halls and centers for kids who have little opportunity to play with others. They can use these facilities as playgrounds and learn the rules for and fun of playing with others there.

#### Maternity facility

The Kumamoto City Maternity Hospital provides reasonably priced childbirth services for expectant and nursing mothers who have financial difficulties.



### ● Improve public assistance for senior citizens

#### 高齢者への生活支援

高齢者が生きがいをもって安心して暮らせる生活を支援するため、地域での高齢者への支援体制を拡充するとともに、高齢者の健康づくりや生きがいづくりを推進します。また、あわせて在宅での生活が困難な高齢者の方々のために福祉施設の整備に努めます。

#### 介護保険制度

この制度は、「介護が必要なとしてもできる限り自立し、尊厳を持って生活できること」を基本理念とし、利用者の選択により多様な介護サービスが、適切に受けられることを目的としています。

介護保険の被保険者の対象となるのは、40歳以上の方です。

介護サービスを利用するには、まず、要介護認定を受ける必要があります。

ます。平成15年2月末日現在で、本市の高齢者11万6千人のうち約1万8千5百人の方が、要介護認定を受けています。これらの要介護者に対し、約2,450の居宅サービス事業者や介護保険施設がサービスを提供しています。

#### Services for senior citizens

The city is improving and expanding community support systems to enable senior citizens to lead healthy and fulfilling lives. In addition, care facilities are provided to meet the needs of the elderly who cannot take care themselves in their own homes.

**Care insurance system**  
This system's basic principle is to "provide services for senior citizens to become self-supporting and to maintain their dignity." Various care services are provided so that users can choose the service they want to receive. The care insurance plan covers people over 40 years of age.

To receive these services, one first has to be officially designated as needing of care. As of February 2003, about 18,500 of 116,000 senior citizens were officially acknowledged as requiring care and about 2,450 private organizations and care insurance facilities provide these services.



# 障害者への生活支援の充実

## 障害保健福祉

熊本市障害者プランを策定して、誰もが自分の能力を活かして平等に社会に参加できる環境づくりを推進します。

### 1 相互理解の促進と市民参加の活動

偏見や差別をなくし、より良い理解と協力を得られるように、心の交流やふれあいの場、意識の啓発や情報提供の充実を図ります。

### 2 生活の場を拠点とする利用者本位の支援

住み慣れた地域での自立生活を支援し社会復帰・社会参加を促進するため、在宅サービスの充実と環境の整備を行います。

### 3 保健と医療サービスの適切な提供

疾病的予防と早期発見・治療の充実を図ると共に、一貫した医療やリハビリテーションが、地域で継続して受けられる体制を整備します。

### 4 すべての人にやさしく安全なまちづくり

ユニバーサルデザインの導入を図り、ハード・ソフトの両面から「やさしいまちづくり」を推進します。

### 5 生涯にわたる教育等の支援体制

子ども一人ひとりの特性を生かした障害児教育を目指して、教育環境と専門スタッフの充実を図



障害者社会交流促進事業  
Exchange with handicapped people

## ● Improve public assistance for the handicapped

ります。また、生涯学習活動を支援し、社会参加と相互理解の促進を図ります。

### 6 自立と社会参加への条件整備

障害者の自立と社会参加を促進するため、就労やスポーツ・文化活動、移動手段等への支援を行います。

### 7 情報提供の充実

必要な情報が適切に伝わるように、情報提供の方法や内容を充実します。

#### Health and welfare for the handicapped

Based on the Kumamoto City Plan for the Handicapped, the city designs and promotes a pleasant environment where everyone's ability should be respected to participate equally in society.

##### 1. Improve mutual understanding society and social activities for the handicapped

In order to create a mutual understanding society without discrimination or prejudice, the city improves facilities for communication, and provides information for human rights education.

##### 2. Support a normal life in one's community

The city improves environment and services to enable handicapped people to live normal lives in their communities and take part in society.

##### 3. Health and medical services

The city prepares health and medical service systems and rehabilitation facilities for prevention of disease, early diagnosis and early treatment.

##### 4. Create communities of warmth and safety

The city makes efforts to create warm and safe communities in every way, such as by introducing universal designs.

##### 5. Support systems for lifelong education

The city prepares an educational environment and special staff for handicapped children to make the best of their abilities and take part in the community during their lives.

##### 6. Help the handicapped

To enable handicapped people to be self-sufficient and make the best use of their abilities in society, the city supports them to work, enjoy sports, participate in cultural activities, and have access to easier transportation.

##### 7. Provide information

In order to communicate necessary information properly, the city works to improve its distribution and content.

# 社会保障制度の円滑な運用

## ● Effective application of the social security system

### 生活保護

生活保護制度は、生活困窮者に最低限度の生活を保障し、併せて自立の援助をすることを主な目的としています。

平成13年度における生活保護世帯の状況は、受給者が6,496世帯、人員9,187人で保護率13.81%となっています。

扶助の種類には、生活扶助・教育扶助・住宅扶助・医療扶助等8種類の扶助があり、受給世帯の特徴として毎年高齢世帯の占める割合が高く、社会的事情を反映しています。

福祉事務所では、複雑な社会情勢を反映して多様化する保護世帯の問題について、原因やその解決策を考え自立支援を目的として、助言指導を行っています。

#### Public assistance

Public assistance secures the minimum standard of living for the needy and also help them to become self-supporting. In 2001, public assistance applied to 6,496 households: 9,187 citizens (i.e. 13.81%) are protected. Eight public assistance categories include livelihood assistance, educational assistance, housing assistance, and medical assistance, and the great number of elderly households receive assistance. Reflecting complicated social conditions, assistance recipients' needs are diverse. The welfare office is making great efforts to meet these needs and give advice to help citizens to become self-supporting.

#### National health insurance

225,602 citizens, 34% of the total population of the city, many of whom are pension recipients, self-employed or farmers, are covered by National

### 国民健康保険

国民健康保険の加入者は225,602人（平成14年3月末）で、市人口の約34%にあたり、その多くは年金受給者、自営業、農業の方々です。

財政状況は、高齢化の進展、医療費の増嵩等により依然厳しい状況下にあります。

このため、保険料収納率向上対策や医療費適正化事業、あんま・はり・きゅう助成等の疾病予防対策事業にも取り組んでいます。

### 国民年金

平成13年度国民年金受給者は94,220人、年金受給総額は572億円に及び、多くの市民生活を支えています。

本市では、豊かな市民生活、特に老後の生活の基礎となる年金権を、すべての市民が確保できるよう、制度の普及広報をはじめ、保険料免除等年金相談の充実に努めています。

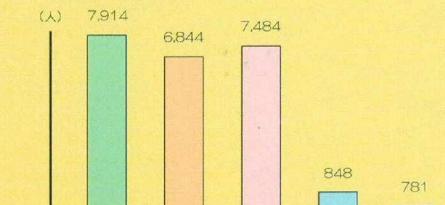
Health Insurance as of March 2002. With an increasing aged population and medical expenses, city budgets are still tight. Therefore, the city is taking measures to improve the insurance payment rate, to promote properly priced medical fee projects, and to support massage and acupuncture treatment subsidy projects.

#### National pension

In 2001, the number of national pension recipients was 94,220, and the total recipient amount was 57.2 billion yen, supporting many citizens' lives.

The city promotes a pleasant civic life by spreading information about the national pension system. The city wants its citizens to know that everybody has pension rights, as pension is preparation for one's old age. The city also offers insurance fee exemption and other counseling services.

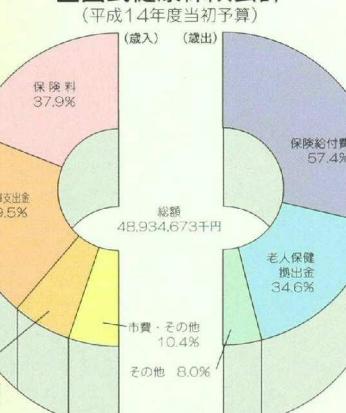
■生活保護の状況 (平成13年度)



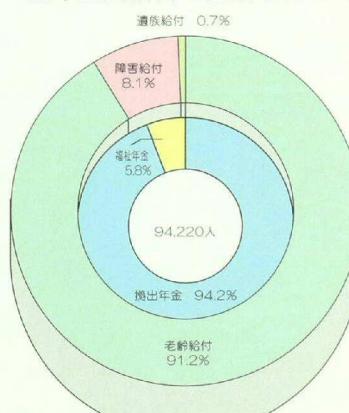
■年金受給者と受給総額の推移



■国民健康保険会計



■年金受給者の種類 (平成13年度)





## 環境保全活動の推進

環境基本条例と環境総合計画の推進  
今日の環境問題は、主に私たちの日常生活が環境への過度な負担をかけていることに起因しており、一人ひとりの生活様式などを大きく見直していくかなければなりません。

そのため、昭和63年、全国に先駆け「熊本市環境基本条例」を制定しました。

また、この条例に基づき、平成22

### Basic environmental ordinance and a comprehensive environmental plan

To solve today's environmental problems and to reduce our activities cause the environment, we need to review our everyday lives. In 1988, Kumamoto was the first city in Japan to enact a "Basic Environmental Ordinance." Based on this ordinance, the city is drawing up a

年を目標年次とする第2次環境総合計画を策定し、市民とのパートナーシップによる環境保全活動を積極的に推進しています。

### 環境保全都市宣言

水と緑に輝くふるさとの環境や地球環境を保全し、次の世代へと引き継ぐため、66万市民の誓いとして、平成7年9月に「環境保全都市宣言」を行いました。

second comprehensive environment plan for 2010 that will form a partnership with citizens, and is actively promoting environmentally-safe activities. **Environmental Protection City Declaration**

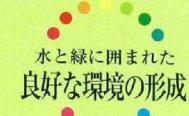
To preserve its pure springs and beautiful greenery for the next generation, Kumamoto's 660,000 citizens issued an "Environmental Protection City Declaration" in September of 1995.



共同宣言・友好姉妹都市などの代表  
Joint Declaration with conference representatives

国際環境都市会議くまもと2002  
Kumamoto 2002 International Urban Environmental Conference

### Promote environmental protection activities



## 良好な生活環境の保全

### 公害防止のための啓発と指導

安らぎと潤いのある良好な生活環境を守るためにには、市民や事業者の皆さんの協力が必要です。

そこで、環境への負荷の少ない自動車利用やダイオキシン類などの有害な物質の排出抑制等の啓発を進めています。

また、工場や事業場等の建築時には、環境に配慮した施設になるように事前指導を行い、公害の未然防止に努めています。

### 環境汚染監視と情報の提供

大気や水質、騒音等の監視体制を充実し、ダイオキシン類等有害物質

による環境汚染の状況を的確に把握するとともに、各種環境情報の提供に努めています。

### Anti-pollution education and guidance

Local residents and industries must work together to preserve a peaceful and pleasant natural environment.

The city is promoting eco-friendly cars, and keeping control of toxic substances, including dioxin, to preserve the environment.

The city also gives instructions to factories and industries before they complete their construction to prevent environmental pollution. **Environmental pollution monitoring and providing of information**

The city has completed surveillance systems for air and water quality and noise levels, tests for environmental pollution levels of dioxin and other toxic substances, and provides various environmental information.

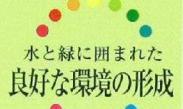


環境情報表示板(市役所駐輪場入口)  
Environmental information display board (City Hall parking lot entrance)



立田山全景  
Mt.Tatsuda

## 緑の保全と緑化の推進



### Preserve greenery and promote tree planting

#### 緑化の推進及び保全

豊かな緑の継承と新たな「森の都」の創造を目指し、道路や公共施設等に木や花を植栽し、「香り高い森の都の街づくり」を進めています。

また、民有地緑化のため、生垣設置に対する助成等の「新世紀・漱石

#### Preserve and promote greenery

To preserve its rich greenery and create new "Forest Capital," the city promotes tree and flower planting activities along roads and around public facilities. The "New Century · Soseki Forest Project" and initiatives by local residents are also

の森づくり事業」や地域住民と植樹を行なう緑化市民運動を展開しています。

さらに、貴重な緑地を環境保護地区に指定し保全に努めています。

こうしたなか、「立田山憩いの森」は、市民の憩いの場として大いに利用されています。

promoting tree and hedge planting campaigns on privately owned lands.

Precious green belts are designated and preserved as environmental protection zones. Many people go to the Mt. Tatsuda recreation space to relax.



### Conserve our water resources

#### 市民の財産である地下水を守る

本市の地下水は、日々の生活・都市活動及び農工業などすべてを支えるかけがえのない財産です。市民の共有財産である地下水を守るため、水環境の保全対策に努めています。

#### 水量の保全

地下水は、長期的に低下傾向を示し、湧水量も減少傾向にあります。

そこで、地下水量保全のため、かん養林の造成事業や農地を利用した人工かん養事業を推進し、節水や雨水の活用など水資源の有効活用に努めています。

#### To protect our treasure of groundwater

Groundwater is the precious treasure which supports our everyday lives, city activities, farming, industry and all else. To preserve citizens' common property, groundwater, Kumamoto takes steps to conserve this resource.

#### To ensure the water supply

Groundwater, as well as springs, show a tendency to decrease in the long run. To ensure the groundwater supply, the city promotes development programs and manmade cultivation projects utilizing farmlands. Such programs contribute to reducing water use, effective rainwater use, and other methods of protecting the water supply.

#### 水質の保全

河川・海域及び地下水の水質調査を定期的に行い、水質の変化を監視しています。

また、水質を改善するため、工場及び事業場の排水を規制し、汚染された地下水は浄化対策を講じています。

#### 広域的保全体制の確立

熊本地域(熊本市及び周辺15市町村)の関係機関や「(財)熊本地下水基金」等との連携により、市民・事業者・上下流域自治体が一体となって地下水の保全事業を行っています。

#### To ensure water quality

Periodic analysis of rivers, seas and groundwater is conducted to monitor any changes in the water quality. The city controls factories' and industries' drainage systems to improve the quality of water and takes measures to purify polluted groundwater.

#### To establish wide-area protection systems

Working together with the city, its surrounding 15 municipalities' related organs, and the "Kumamoto Groundwater Fund," local residents, businesses and upper-and-lower reaches' local governments have unified to promote groundwater protection projects.



江津湖 Lake Ezu

## ごみの減量・リサイクルの推進

### Reduce waste and promote recycling

#### ごみのない街を創る条例

平成12年4月に街の美化を目的とした「熊本市ごみのない街を創る条例」を施行しました。空き缶などの散乱を防止するため事業者による回収容器の設置や、美化活動に参加する市民への支援など、市民、事業者、市が協力してごみのない美しい街を創っています。

#### 「環境と調和した循環型社会」の構築

家庭ごみの減量・リサイクルのために、生ごみ堆肥化容器と電動生ご

#### Ordinance to create a clean city without garbage

In April 2000, the "Kumamoto Ordinance to Create a Clean City" was implemented to beautify the city. Industries provide garbage collection containers to prevent people from littering with empty cans and other garbage. The city supports citizens' clean-up activities. Local residents, industries and municipal administration have joined hands to create a clean city.

#### To create a "recycling society in harmony with its surroundings"

To reduce household garbage and promote recycling, the city has introduced support systems for purchasing garbage compost containers and electric garbage disposal machines and emphasizes the subsidy system for group collection.

At the recycling information plaza, various recycling lectures and flea markets are offered to increase the recycling awareness of citizens. The city also gives individual instructions on garbage reduction ideas and suggestions to large waste producers.

み処理機の購入に対する助成制度や集団回収の助成制度の活用を呼びかけています。

また、リサイクル情報プラザでは、各種リサイクル講座やフリーマーケットを開催し、市民のリサイクルに対する関心を高めるための取り組みを行っています。

一方、多量にごみを排出する事業者に対して、ごみの減量計画の策定等について個別に指導を行っています。

#### Neighborhood cleaning



町内清掃風景  
Neighborhood cleaning



フリーマーケット  
Flea market

## ごみの適正処理の推進

### Promote proper garbage disposal

#### 一般廃棄物

平成14年12月から強化されたダイオキシン類の排出基準などを遵守するため、市の焼却施設については設備の改修を行ってきました。

また、残容量が少なくなっている現在の最終処分場に続く施設として、15年度の供用開始に向けて次期最終処分場の整備を行っています。

さらに、環境にやさしいごみ収集車として、14年度に2台の天然ガス車を導入しました。

#### General waste

In December 2002, a dioxin discharge regulation was enforced. In order to make dioxin emission levels lower, the city has improved incinerators. The use of the present landfill site will continue, for the time being but the city is constructing a new landfill site which will open in the 2003 fiscal year. The city has introduced eco-friendly garbage trucks fueled by natural gas.

#### 産業廃棄物

「排出事業者による適正処理」の原則のもと、排出事業者や処理業者の適正処理の確保に努めています。

#### 不法投棄対策

不法投棄巡視員を配置し、廃棄物の不法投棄の未然防止や監視に努めています。

#### 放置自動車対策

平成14年4月に施行した「熊本市放置自動車防止条例」に基づき、放置自動車を適正に処理し、発生防止に努めています。

#### Industrial waste

Under the principle that companies are responsible for the treatment of the waste they discharge, the city patrols and checks companies' waste production and disposal.

#### Measures to prevent illegal used car dumping

In April 2002, the city council enacted the "Kumamoto City Ordinance Preventing Illegal Dumping of Used Cars." The city clears out dumped cars and fines the owners.



環境にやさしい天然ガス車（ボディーデザインは小中学生から募集したもの）  
Eco-friendly natural gas garbage trucks



建設工事が進む次期最終処分場  
New landfill under construction